

ДИРЕКТИВА НА СЪВЕТА 89/117/ЕИО

от 13 февруари 1989 година

за задълженията на клоновете на кредитни институции и на финансови институции, установени в държава-членка, чиито адреси на управление се намират извън тази държава-членка, относно публикуването на годишни счетоводни документи

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската икономическа общност и по-специално член 54 от него,

като взе предвид предложението на Комисията¹,

в сътрудничество с Европейския парламент²,

като взе предвид становището на Икономическия и социален комитет³,

като има предвид, че създаването на Европейски вътрешен пазар предполага клоновете на кредитни и на финансови институции, чиито адреси на управление се намират в други държави-членки, да бъдат разглеждани по същия начин като клоновете на кредитни институции и на финансови институции, чиито адреси на управление се намират в същата държава-членка; като има предвид, че това означава, с оглед на публикуването на годишни счетоводни документи, е достатъчно клоновете на такива институции, чиито адреси на управление се намират в други държави-членки, да публикуват годишните счетоводни документи на техните институции като цяло;

като има предвид, че като елемент от допълнителен инструмент за съгласуване на изискванията за оповестяване по отношение на клонове, се предвижда определени документи и подробности, свързани с клонове, установени в държава-членка, които определени видове дружества, регулирани от законодателството на друга държава-членка, включително банки и други финансови институции, трябва да публикуват; като има предвид, че с оглед оповестяването на счетоводни документи следва да се извърши позоваване на специфични разпоредби, които следва да бъдат приети по отношение на банки и други финансови институции;

като има предвид, че съществуващата практика в някои държави-членки, изискваща от клоновете на кредитни институции и на финансови институции,

¹ ОВ № С 230, 11.09.1986 г., стр. 4

² ОВ № С 319, 30.11.1987 г., стр. 64 и ОВ С 290, 14.11.1988 г., стр. 66

³ ОВ № С 345, 21.12.1987 г., стр. 73

чиито адреси на управление се намират извън тези държави-членки, да публикуват годишни счетоводни отчети, свързани със собствените им дейности, се явява необоснована след приемането на Директива на Съвета 86/635/ЕИО от 8 декември 1986 г. относно годишните счетоводни отчети и консолидираните счетоводни отчети на банки и други финансови институции⁴; като има предвид, че публикуването на годишните счетоводни отчети на клоновете не би могло в никакъв случай да предостави на обществото и по-специално на кредиторите, адекватна представа за финансовото положение на предприятието, тъй като част от цялото не може да бъде разглеждана самостоятелно;

като има предвид, от друга страна, че с оглед на сегашната степен на интеграция, необходимостта от определена информация за дейностите на клонове, установени в държава-членка от кредитни институции и от финансови институции, чиито адреси на управление се намират извън тази държава-членка, не може да бъде пренебрегната; като има предвид, че независимо от това, обхватът на подобна информация трябва да бъде ограничен, така че да се предотврати нарушаване на конкуренцията;

като има предвид, обаче, че настоящата директива се отнася само до изискванията за оповестяване на годишните счетоводни отчети и по никакъв начин не засяга задълженията на клонове на кредитни институции и на финансови институции да предоставят информация в съответствие с други изисквания, произтичащи например от социалното законодателство, що се отнася до правото на служителите на достъп до информация, правата на приемащата страна по надзор над кредитни институции или финансови институции и от данъчното законодателство и също така и за статистически цели;

като има предвид, че равнопоставеност на конкуренцията означава, с оглед на клоновете на кредитни институции и на финансови институции, чиито адреси на управление се намират в страни, които не са членки, че тези клонове трябва, от една страна, при публикуването на годишните счетоводни документи, да се придържат към стандарт, който е същият или е равностоеен на този на Общността, но от друга страна, че тези клонове не трябва да публикуват годишните счетоводни отчети, свързани със собствената им дейност, ако отговарят на упоменатото по-горе условие;

като има предвид, че равностойността, изисквана съгласно настоящата директива, на годишните счетоводни документи на кредитни институции и на финансови институции, чиито адреси на управление се намират в страни, които не са членки, може да доведе до проблеми при оценката; като има предвид, че следователно е необходимо за тези и други проблеми в областта, обхваната от директивата и по-специално относно нейното прилагане, да бъдат разрешени съвместно от представителите на държавите-членки и на Комисията в рамките на Контактен комитет; като има предвид, че за да бъде ограничен броят на тези комитети, такова сътрудничество трябва да се осъществява в рамките на Комитета, учреден съгласно член 52 от Директива на Съвета 78/660/ЕИО от 25 юли 1978 г. относно годишните счетоводни отчети на определени видове

⁴ ОВ № L 372, 31.12.1986 г., стр. 1

дружества⁵, последно изменена и допълнена от Директива 84/569/ЕИО⁶; като има предвид, обаче, че когато проблемите, свързани с кредитни институции, следва да бъдат разрешени, Комитетът трябва да бъде подходящо конституиран,

ПРИЕ НАСТОЯЩАТА ДИРЕКТИВА:

Член 1

Приложно поле

1. Мерките за съгласуване, предписани от настоящата директива, се прилагат по отношение на клонове, установени в държава-членка от кредитни институции и от финансови институции по смисъла на член 2, параграф 1, букви а) и б) на Директива 86/635/ЕИО, чиито адреси на управление се намират извън тази държава-членка. Когато адресът на управление на кредитна институция или на финансова институция се намира в страна, която не е членка, настоящата директива се прилага дотолкова, доколкото кредитната институция или финансовата институция имат правна организационна форма, която съответства на правноорганизационните форми, уточнени в гореупоменатия член 2, параграф 1, букви а) и б).

2. Третото тире от член 1 на Директива 77/780/ЕИО⁷ се прилага *mutatis mutandis* по отношение на клонове на кредитни институции и на финансови институции, обхванати от настоящата директива.

Член 2

Разпоредби, отнасящи се до клонове на кредитни институции и на финансови институции, чиито адреси на управление се намират в други държави-членки

1. Държавите-членки изискват от клоновете на кредитни институции и на финансови институции, чиито адреси на управление се намират в други държави-членки, да публикуват в съответствие с член 44 на Директива 86/635/ЕИО документите на кредитна институция или на финансова институция, упоменати в нея (годишни счетоводни отчети, консолидирани счетоводни отчети, годишен счетоводен доклад, консолидиран годишен счетоводен доклад, становища на лицата, отговарящи за одита на годишните счетоводни отчети и на консолидираните счетоводни отчети).

2. Такива документи трябва да бъдат изготвени и одитирани по начина, предвиден от законодателството на държавата-членка, в която се намира адресът на управление на кредитната институция или на финансовата институция, в съответствие с Директива 86/635/ЕИО.

⁵ ОВ № L 222, 14.08.1978 г., стр. 11

⁶ ОВ № L 314, 04.12.1984 г., стр. 28

⁷ ОВ № L 322, 17.12.1977 г., стр. 30

3. От клоновете не може да се изисква да публикуват годишни счетоводни отчети, свързани със собствените им дейности.

4. Държавите-членки могат, в очакване на допълнително съгласуване, да изискат от клоновете да публикуват следната допълнителна информация:

- приходите и разходите на клона, произтичащи от точки 1, 3, 4, 6, 7, 8 и 15 от член 27 или от точки А.4, А.9, Б.1 до Б.4 и Б.7 от член 28 на Директива 86/635/ЕИО,
- средния брой на персонала, назначен от клона;
- общите претенции и задължения на клона, разпределени между тези на кредитните институции и тези на потребителите, както и общата сума по такива претенции и задължения, изразена във валутата на държавата-членка, в която е установен клонът;
- общите активи и сумите, съответстващи на точки 2, 3, 4, 5 и 6 от активите, 1, 2 и 3 от пасивите и 1 и 2 от задбалансовите статии, определени в член 4 и в паралелни членове на Директива 86/635/ЕИО и, в случая на точки 2, 5 и 6 от активите, разпределяне на ценните книжа в зависимост от това дали се считат за дълготрайни финансови активи или не съгласно член 35 на Директива 86/635/ЕИО.

Когато такава информация се изисква, нейната точност и съответствие с годишните счетоводни отчети трябва да бъдат проверени от едно или повече лица, упълномощени да извършват одит на счетоводни отчети съгласно законодателството на държавата-членка, в която е установен клонът.

Член 3

Разпоредби, отнасящи се до клонове на кредитни институции и на финансови институции, чиито адреси на управление се намират в страни, които не са членки

1. Държавите-членки изискват от клоновете на кредитни институции и на финансови институции, чиито адреси на управление се намират в страни, които не са членки, да публикуват документите, уточнени в член 2, параграф 1, изготвени и одитирани по начина, предвиден от законодателството на страната, в която се намира адресът на управление, в съответствие с разпоредбите се разпоредбите, изложени в него.

2. Когато такива документи съответстват или са равностойни на документи, изготвени съгласно Директива 86/635/ЕИО и условието за взаимност за кредитни институции и за финансови институции на Общността е изпълнено в страната, която не е членка, и в която се намира адресът на управление, член 2, параграф 3 се прилага.

3. В случаи, освен упоменатите в параграф 2, държави-членки могат да изискват от клоновете да публикуват годишни счетоводни отчети, свързани със собствените им дейности.

4. В случаите, уточнени в параграф 2 и 3, държавите-членки могат да изискват от клоновете да публикуват информацията, упомената в член 2, параграф 4 и размера на дотационния капитал.

5. Член 9, параграф 1 и 3 на Директива 77/780/ЕИО се прилага по аналогия по отношение на клоновете на кредитни институции и на финансови институции, обхванати от настоящата директива.

Член 4

Език на публикуване

Държавите-членки могат да изискват документите, предвидени в настоящата директива, да бъдат публикувани на официалния им език или езици и преводът на документите да бъде заверен.

Член 5

Работа на Комитета за връзки

Комитетът за връзки, учреден съгласно член 52 на Директива 78/660/ЕИО, тогава когато е учреден по подходящ начин, следва да:

а) спомага, без това да накърнява член 169 и 170 от Договора, за хармонизираното прилагане на настоящата директива чрез редовни срещи, посветени по-специално на практически проблеми, произтичащи във връзка с прилагането ѝ, като например оценка на равностойността на документите и улеснява вземането на решения, свързани със съпоставимостта и равностойността на правно-организационните форми, упоменати в член 1, параграф 1;

б) консултира Комисията, ако е необходимо, относно добавките или измененията и допълненията към настоящата директива.

Заклучителни разпоредби

Член 6

1. Държавите-членки въвеждат в сила необходимите законови, подзаконови и административни разпоредби, за да приведат законодателството си в съответствие с настоящата директива, не по-късно от 1 януари 1991 г. Те незабавно уведомят Комисията за това.

2. Дадена държава-членка може да предвиди разпоредбите, упоменати в параграф 1, да се прилагат за първи път по отношение на годишните счетоводни

отчети за финансовата година, започваща от 1 януари 1993 г. или по време на календарната 1993 г.

3. Държавите-членки уведомят Комисията за текстовете на основните разпоредби от националното законодателство, които приемат в областта, обхваната от настоящата директива.

Член 7

Пет години след датата, упомената в член 6, параграф 2, Съветът, действайки по предложение на Комисията, проучва и, по предложение на Комисията и в сътрудничество с Европейския парламент, ако е необходимо, преразглежда член 2, параграф 4 в светлината на придобития опит при прилагането на настоящата директива и с цел премахването на допълнителната информация, упомената в член 2, параграф 4, като отчита постигнатия напредък в усилията за хармонизиране на счетоводните отчети на банки и други финансови институции.

Член 8

Адресати на настоящата директива са държавите-членки.

Съставено в Брюксел на 13 февруари 1989 година.

За Съвета:

Председател

C. SOLCHAGA CATALAN